

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Tymi zaś obok drogi są ci słuchający potem przychodzi oszczerca i zabiera słowo z serca ich aby nie uwierzywszy zostaliby zbawieni
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tymi przy drodze są ci, którzy wysłuchali, ale potem przychodzi diabeł i wybiera Słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie zostali uratowani.* **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(Tymi) zaś obok drogi są (ci), (którzy usłyszeli), a potem przychodzi oszczerca i zabiera słowo z serc ich, aby nie, uwierzywszy, zostali uratowani.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(Tymi) zaś obok drogi są (ci) słuchający potem przychodzi oszczerca i zabiera słowo z serca ich aby nie uwierzywszy zostaliby zbawieni
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymi przy drodze są ludzie, którzy wysłuchują, co się mówi; potem jednak przychodzi diabeł i wybiera Słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie zostali zbawieni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tymi przy drodze są ci, którzy słuchają; potem przychodzi diabeł i zabiera słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie zostali zbawieni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A którzy podle drogi, ci są, którzy słuchają, zatem przychodzi dyjabeł, i wybiera słowo z serca ich, aby uwierzywszy, nie byli zbawieni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A którzy podle drogi, ci są, którzy słuchają, potym przychodzi diabeł i wybiera słowo z serca ich, aby uwierzywszy, nie byli zbawieni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymi zaś na drodze są ci, którzy słuchają słowa; potem przychodzi diabeł i zabiera słowo z ich serca, żeby nie uwierzyli i nie byli zbawieni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A tymi na drodze są ci, którzy wysłuchali; potem przychodzi diabeł i wybiera słowo z serca ich, aby nie uwierzyli i nie byli zbawieni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymi na drodze są ci, którzy usłyszeli, ale potem przychodzi diabeł i porywa Słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie zostali zbawieni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymi koło drogi są ci, którzy je usłyszeli. Potem przychodzi diabeł i zabiera słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie byli zbawieni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Tymi przy drodze są ci, którzy usłyszeli, lecz potem przychodzi diabeł i wrywa słowo z ich serc, aby uwierzywszy nie zostali zbawieni.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Niektórzy są jak poboczne drogi; słuchają, a potem przychodzi diabeł i wrywa im Słowo z serca, aby nie mogli być uratowani przez wiarę.

¹⁾ Lub: zbawieni.

²⁾ <x>480 16:16</x>; <x>530 1:21</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A na drodze to ci, którzy je wysłuchali. Potem przychodzi diabeł i porywa słowo z ich serca, aby nie uwierzyli i nie zostali zbawieni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А що при дорозі, - це ті, що почули, потім приходить диявол і забирає слово з їхнього серця, щоб не повірили й не спаслися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ci zaś obok-przeciw pomijając drogę są ci którzy usłyszeli; zatem przylatuje diabeł i unosi ten odwzorowany wniosek od serca ich aby nie wiernie wtwierdziwszy do rzeczywistości zostaliby ocaleni.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tymi obok drogi są ci, którzy usłyszeli, ale potem przychodzi ten oszczerczy oraz wybiera Słowo z ich serc, by uwierzywszy nie mogli zostać uratowani.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ziarno na drodze to ci, którzy słyszą, ale potem przychodzi Przeciwnik i zabiera naukę z ich serc, aby nie dopuścić, by zostali zbawieni poprzez zaufanie mu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymi przy drodze są ci, którzy usłyszeli, a potem przychodzi diabeł i zabiera słowo z ich serc, żeby nie uwierzyli i nie zostali wybawieni.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Udeptana ścieżka to ci, którzy słyszą słowo, ale natychmiast zjawia się przy nich diabeł i wykrada to, co zapadło w sercu. Przez to nie potrafią uwierzyć, dlatego nie dostępują zbawienia.